



**JUDEȚUL ARGEȘ
ORAȘUL MIOVENI
CONSILIUL LOCAL**



HOTĂRÂREA nr.119

Prin care se aprobă Înțelegerea de Cooperare dintre Orașul Mioveni, județul Argeș din România și comuna Gazzo, provincia Padova, regiunea Veneto din Republica Italia

Consiliul Local al Orașului Mioveni, județul Argeș, întrunit în ședință ordinară azi, 21.06.2018.

Având în vedere:

- ✓ Expunerea de motive a primarului orașului Mioveni nr. 347 / 05.01.2018;
- ✓ Raportul de specialitate al Biroului Dezvoltare Locală nr. 348 / 05.01.2018 prin care se propune aprobarea **Înțelegerii de Cooperare** dintre orașul Mioveni, România, cu comuna Gazzo, provincia Padova, Regiunea Veneto din Italia;
- ✓ Avizul nr.H2-2/2993/19.1.2017, înregistrat la Primăria Mioveni cu nr.33315/27.12.2017 și avizul nr. H2-2/161 înregistrat la Primăria Mioveni cu nr. 5952/19.02.2018, favorabil încheierii documentului Înțelegere de Cooperare dintre orașul Mioveni, România, cu comuna Gazzo, provincia Padova, Regiunea Veneto din Italia, din partea Ministerului Afacerilor Externe;
- ✓ Avizul nr.151099/28.12.2017, înregistrat la Primăria Mioveni cu nr. 33559/28.12.2017 din partea Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene;
- ✓ Prevederile Legii nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;
- ✓ Prevederile art.3 și art. 15 din Legea nr.544/2001 privind liberul acces la informațiile de interes public actualizată, cu modificările și completările ulterioare;
- ✓ Strategia de dezvoltare durabilă a orașului Mioveni;
- ✓ Prevederile art.41, alin.(1) din Legea nr.590/2003 privind tratatele;
- ✓ Prevederile art.4 din Hotărârea Guvernului nr.16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe;
- ✓ Avizul favorabil al comisiilor de specialitate ale Consiliului Local Mioveni;

În baza prevederilor art. 11, alin. (3), art. 36, alin. (2), lit."e", alin. 7, lit. „c”, coroborat cu art.16 și 62 din Legea nr. 215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul dispozițiilor art. 39, alin.(1), art. 45 coroborate cu art.115, alin.(1), lit."b", alin. (3), (5), (6), (7) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Înțelegerea de Cooperare între orașul Mioveni, județul Argeș, România, și comuna Gazzo, provincia Padova, regiunea Veneto din Italia, conform Anexei nr. 1 care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Cooperarea va promova interesele comune în domeniile: social, economic, administrație publică, cultură, tradiții, obiceiuri, turism, agricultură și proiecte europene.

Art. 3. Secretarul orașului Mioveni va comunica prezenta hotărâre Primarului orașului Mioveni, Direcției Investiții, Dezvoltare, Patrimoniu, Fonduri Europene, Direcției Economice pentru ducerea la îndeplinire și Instituției Prefectului - Județul Argeș în vederea exercitării controlului de legalitate.

MIOVENI: 21.06.2018

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
COSTACHE AUREL**



**CONTRASEMNEAZĂ
SECRETARUL ORAȘULUI MIOVENI
BADEA IONUȚ**



Orasul Mioveni



Comune di Gazzo

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

Între Orașul Mioveni din România și Comuna Gazzo din Republica Italiană pentru prietenie și colaborare

Orașul Mioveni și Comuna Gazzo, denumite în continuare "Părțile"

- Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie,
- Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniile: administrație publică, cultură, sport, turism, agricultură, dezvoltare economică.

Părțile au convenit următoarele:

Articolul 1

Această Înțelegere de Cooperare va fi aplicată în deplină concordanță cu legislațiile și regulamentele naționale ale ambelor Părți, precum și în concordanță cu obligațiile Internaționale și cu acelea care derivă din calitatea de state membre ale Uniunii Europene.

Articolul 2

Obiectivele

Părțile vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, în conformitate cu legislațiile naționale din România și Republica Italiană.



Articolul 3

Domeniile de cooperare

Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între Părți și instituțiile locale pentru a colabora în următoarele domenii:

a) administrație publică, b) cultură, c) sport, d) turism, e) agricultură, f) dezvoltare economică g) proiecte europene.

Articolul 4

Coordonare

– Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a Înțelegerii de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți sau de reprezentanții lor vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de Părți. Ambasadele din ambele țări vor fi informate despre progresul activităților sau acțiunilor planificate de către Părți în aplicarea acestei Înțelegeri de Cooperare, pentru a fi implementate în teritoriile lor.

Articolul 5

Modalități de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite. Părțile se vor informa reciproc asupra schimbărilor din legislațiile lor naționale relevante, pentru realizarea prezentei Înțelegeri de Cooperare.

În conformitate cu competențele lor specifice Părțile:

- a) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale specialiștilor în domeniile administrație publică, cultură, sport, turism, agricultură, dezvoltare economică.
- b) vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale;
- c) părțile vor încheia programe de schimburi culturale și vor organiza vizite de studiu între locuitorii celor două localități pentru cunoașterea istoriei, tradițiilor și obiceiurilor comunităților respective.
- d) vor promova o cultură a păcii, în contextul înțelegerii și respectării fiecărei individualități locale, cu scopul de a garanta o conviețuire armonioasă bazată pe valorile universale.



Articolul 6

Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile de transport dintre cele două localități precum și alte costuri apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți și fără alte costuri suplimentare asupra statelor.

Articolul 7

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 8

Prevederi finale

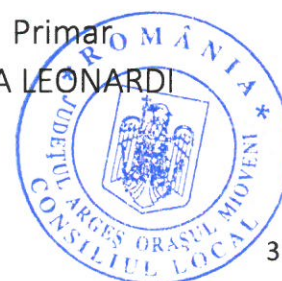
- 1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe o durată nedeterminată și va fi reînnoită automat.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare încetează să mai producă efecte de la cea de a 30-a zi de la data notificării.
- 3) Orice amendamente sau modificări vor fi adoptate doar prin acordul reciproc al Părților, iar referitor la Partea italiană, în concordanță cu procedurile stabilite pentru acest jurământ prin articolul 6, paragraful 7 al Legii nr.131/2003.
- 4) Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.
 - Semnată la la data de....., în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, italiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
Orașul Mioveni,
România

Primar
ION GEORGESCU

Pentru
Comuna Gazzo,
Republica Italiană

Primar
ORNELLA LEONARDI





Comune di Gazzo



Orasul Mioveni

OATH OF FRATERNITY

between the City of Gazzo of the Italian Republic and the City of Mioveni of
Romania for friendship and cooperation

The City of Gazzo and the City of Mioveni, hereinafter referred to as "The Parties":

–Wishing to contribute to the development of mutual friendly relations and cooperation

– Wishing to strengthen and diversify the traditional relations of friendship between the Parties and to develop new dimensions of the bilateral cooperation in the field of public administration, culture, sport, tourism, agriculture, economic development.

The Parties agree as follows:

Article 1

This Oath of Fraternity will be implemented in accordance with applicable international law and the Parties' respective national legislations, including the obligations ensuing from the membership of Italy and Romania of the European Union.

Article 2

Objectives

The Parties will cooperate in order to increase the capacity-building of local public authorities in their localities with the aim of ensuring economic and social development of local communities, in accordance with the existing national legislation in Italy and in Romania.

Article 3



Article 6
Financial issues



The Parties will bear independently all the transport costs between the two cities and other costs incurred in the implementation of this Oath of Fraternity, within the limits prescribed by national laws of both Parties and without any costs upon the State.

Article 7
Disputes resolution

Any difference in the application and interpretation of this Oath of Fraternity shall be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 8
Final provisions

- 1) This Oath of Fraternity takes effect on the date of its signature for an indefinite period of time.
- 2) A Party may withdraw from this Oath of Fraternity by a written notification to the other Party. In this case, this Oath of Fraternity will be no longer valid from the 30th day after the date of notification.
- 3) Any amendments or modifications shall be adopted only by mutual consent of the Parties and, with regard to the Italian Party, in compliance with the proceedings set for this Oath by article 6, paragraph 7 of the Law No 131/2003.
- 4) Termination of the present Oath of Fraternity will have no effect on ongoing cooperation projects, unless the Parties decide otherwise.

Done aton in two originals, in the Italian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the text in English shall prevail.

City of Gazzo,
Italian Republic

The Mayor
ORNELLA LEONARDI

City of Mioveni
Romania

The Mayor
ION GEORGESCU





Comune di Gazzo

Orasul Mioveni

GIURAMENTO DI FRATERNITA'

tra il *Comune di Gazzo della Repubblica Italiana e la Città di Mioveni della Romania*
per amicizia e collaborazione

Il Comune di Gazzo e la Città di Mioveni, di seguito denominate "Le Parti":

- desiderando contribuire allo sviluppo dei reciproci rapporti di amicizia e cooperazione;
- desiderando rafforzare e diversificare i tradizionali rapporti di amicizia tra le Parti e sviluppare nuove dimensioni della cooperazione bilaterale nei campi della pubblica amministrazione, cultura, sport, turismo, agricoltura, sviluppo economico.

Le Parti concordano quanto segue:

Articolo 1

Il Presente giuramento di fraternità si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia e della Romania all'Unione Europea.

Articolo 2

Obiettivi

Le Parti coopereranno al fine di aumentare la capacità delle autorità pubbliche locali nei rispettivi territori con l'obiettivo di assicurare lo sviluppo economico e sociale delle comunità locali, in accordo con la legislazione nazionale vigente in Italia e in Romania.

Articolo 3



Aree di cooperazione

1) Le Parti, nell'ambito delle proprie competenze, contribuiranno allo sviluppo della cooperazione tra le Parti e le istituzioni locali per collaborare nelle seguenti aree:

a) Pubblica amministrazione, b) cultura, c) sport, d) turismo, e) agricoltura, f) sviluppo economico, g) progetti europei

Articolo 4 *Coordinazione*

Ciascuna Parte nominerà un coordinatore che si occuperà dell'effettiva attuazione del Giuramento di Fraternità. I coordinatori nominati dalle Parti o i loro rappresentanti svilupperanno un piano di attuazione e proporranno azioni aggiuntive che possano essere intraprese da entrambe le Parti. Le Ambasciate dei due Paesi verranno informate sullo stato di avanzamento delle attività o iniziative programmate dalle Parti, in applicazione del presente Giuramento di Fraternità, nei rispettivi territori di accreditamento.

Articolo 5 *Realizzazione del progetto*

Basandosi sui principi di collaborazione bilaterale, fiducia, uguaglianza e mutuo beneficio, le Parti svilupperanno rapporti di collaborazione nei campi stabiliti.

Le Parti dovranno notificare reciprocamente i cambiamenti nelle legislazioni nazionali relativi all'attuazione di questo Giuramento di Fraternità.

A seconda delle loro specifiche competenze, le Parti:

- a) contribuiranno allo scambio di delegazioni, visite di specialisti nel campo della pubblica amministrazione, cultura, sport, turismo, agricoltura e sviluppo economico;
- b) daranno assistenza nella realizzazione di scambi tra le strutture amministrative dirette dalle Parti, la costituzione e l'avvio di un sistema di relazioni tra queste due strutture e infine promuoveranno la visibilità delle loro attività nelle rispettive comunità locali;
- c) predisporranno programmi per scambi culturali e visite di studio tra i cittadini delle due località al fine di scoprire la storia, le tradizioni e i costumi delle rispettive comunità;
- d) promuoveranno una cultura di pace nel contesto della comprensione e del rispetto di ogni singolo individuo, al fine di assicurare un'armoniosa coesistenza basata su valori universali.

Articolo 6



Disposizioni finanziarie

Le Parti sosterranno, ciascuna per la propria parte, tutti i costi di trasporto tra le due città e gli altri costi derivanti dall'attuazione del Giuramento di Fraternità, entro i limiti prescritti dalle leggi nazionali di entrambe le Parti e senza generare oneri a carico dello Stato.

Articolo 7

Risoluzione di controversie

Ogni divergenza nell'interpretazione e nell'applicazione del presente Giuramento di Fraternità sarà risolta in via amichevole attraverso consultazioni dirette tra le parti.

Articolo 8

Disposizioni finali

- 1) Il presente Giuramento di Fraternità acquisterà efficacia all'atto della sua sottoscrizione e si intenderà a tacito rinnovo.
- 2) Ciascuna delle Parti ha facoltà di recedere dal presente Giuramento con una notifica scritta all'altra Parte. In questo caso il Giuramento di Fraternità non sarà efficace a partire dal trentesimo giorno della data di notifica.
- 3) Le eventuali modifiche o integrazioni potranno avvenire soltanto con il consenso delle Parti e, per la Parte italiana, secondo procedure analoghe a quelle seguite per l'approvazione del presente Giuramento, ai sensi dell'art. 6, comma 7 della legge 131/2003.
- 4) La cessazione del Giuramento di Fraternità non inficerà l'attuazione di programmi e progetti iniziati durante il periodo di validità, a meno che ciò non sia stato concordato dalle Parti.

Firmato a (città)..... il (data)..... in due originali, ciascuno in lingua italiana, romena e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in inglese.

Il Sindaco del
Comune di Gazzo,
Repubblica Italiana

ORNELLA LEONARDI

Il Sindaco della
Città di Mioveni,
Romania

ION GEORGESCU

